

**Traductions de la formule visée à l'article 5 de la Convention**

(adoptées par le Bureau le 16 mars 1989 à Strasbourg)

**Traduction allemande**

- (1) Übereinkommen über die Anerkennung und Fortführung / Nachtragung von Personenstands- büchlein, unterzeichnet in ..... am .....
- (2) Überprüfung des Personenstandsbüchleins betreffend
- (3) Familienname und Vornamen des oder der Betroffenen
- (4) Auszug aus dem Personenstandseintrag
- (5) Spätere Vermerke zum Personenstandseintrag
- (6) Art des Personenstandseintrag (Eheschließung, Geburt, Tod)
- (7) Nummer des Eintrags
- (8) Art des Vermerks
- (9) Ersuchende Behörde
- (10) Ersuchte Behörde
- (11) Bezeichnung und Anschrift
- (12) Ist das Datum richtig ?
- (13) Ist die Unterschrift echt ?
- (14) War der Unterzeichner zu der Unterschrift berechtigt ?
- (15) Ist das Siegel oder der Stempel echt ?
- (16) Ja
- (17) Nein
- (18) Bemerkungen
- (19) Datum, Unterschrift, Siegel oder Stempel
- (20) Zutreffendes Feld ausfüllen
- (21) Zutreffendes Feld ankreuzen
- (22) Die Überprüfung ist kostenfrei und so schnell wie möglich vorzunehmen ; die ersuchte Behörde hat die beigefügte urkunde und dieses Formular an die ersuchende Behörde unmittelbar oder auf diplomatischem Weg zurückzusenden.

**Traduction anglaise**

- (1) Convention relating to the recognition and updating of civil status books signed at ..... on .....
- (2) Verification of the civil status book in respect of
- (3) Surname and forenames of the person (or persons) concerned
- (4) Extract of civil register entry
- (5) Subsequent annotations to extract of civil register entry
- (6) Type of civil register entry (marriage, birth, death)
- (7) Extract number
- (8) Type of annotation
- (9) Requesting authority
- (10) Requested authority
- (11) Designation and address
- (12) Is the date correct ?
- (13) Is the signature authentic ?
- (14) Was the signatory authorised to sign ?
- (15) Is the seal or stamp authentic ?
- (16) Yes
- (17) No
- (18) Comments
- (19) Date, signature, seal or stamp

(20) Complete appropriate box

(21) Mark appropriate box

(22) The verification has to be carried out free of charge and as expeditiously as possible ; the requested authority should return the attached document together with this form to the requesting authority, either direct or through diplomatic channels.

#### **Traduction espagnole**

(1) Convenio relativo al reconocimiento y puesta al día de los libros de estado civil, firmado en ..... el .....

(2) Comprobación del libro de estado civil relativo a

(3) Apellidos y nombre propio del o de los interesados

(4) Asiento-certificación

(5) Modificaciones ulteriores del asiento

(6) Naturaleza del acto de estado civil (matrimonio, nacimiento, defunción)

(7) Número del asiento

(8) Naturaleza de la modificación ulterior

(9) Autoridad requirente

(10) Autoridad requerida

(11) Denominación y dirección

(12) ¿ Es exacta la fecha ?

(13) ¿ Es auténtica la firma ?

(14) ¿ Tenía competencia el firmante ?

(15) ¿ Es auténtico el sello ?

(16) Si

(17) No

(18) Observaciones

(19) Fecha, firma y sello

(20) Rellenar la casilla apropiada

(21) Señalar con una cruz la casilla apropiada

(22) La comprobación debe hacerse gratuitamente y lo más rápidamente posible ; la autoridad requerida devolverá el

documento adjunto y el presente modelo a la autoridad requirente, directamente o por vía diplomática.

#### **Traduction hellénique**

(1) Σύμβαση σχετική με την αναγνώριση και την ενημέρωση των ληξιαρχικών βιβλιαρίων που υπογράφηκε στ .....

στις .....

(2) Επαλήθευση του ληξιαρχικού βιβλιαρίου που αφορά

(3) Επώνυμο και ονόματα του ή των ενδιαφερομένων

(4) Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξης

(5) Εγγραφές μεταγενέστερες από το απόσπασμα της ληξιαρχικής πράξης

(6) Είδος της ληξιαρχικής πράξης (γάμος, γέννηση, θάνατος)

(7) Αριθμός του αποσπάσματος

(8) Είδος της εγγραφής

(9) Αρχή που ζητάει

(10) Αρχή από την οποία ζητιέται

(11) Ονομασία και διεύθυνση

(12) Είναι ακριβής η ημερομηνία ;

(13) Είναι γνήσια η υπογραφή ;

(14) Ήταν ο υπογράφων αρμόδιος ;

(15) Είναι αυθεντικά η σφραγίδα ή το ένσημο ;

(16) Ναι

(17) Όχι

(18) Παρατηρήσεις

(19) Ημερομηνία, υπογραφή, σφραγίδα ή ένσημο

(20) α Να συμπληρωθεί το τετραγωνίδιο

(21) β Να σημειωθεί το τετραγωνίδιο

(22) Η επαλήθευση πρέπει να γίνει δωρεάν και το ταχύτερο δυνατόν η Αρχή από την οποία ζητείται θα επιστρέψει το συνημμένο έγγραφο και το παρόν έντυπο στην Αρχή που το ζητάει, κατευθείαν ή μέσω της διπλωματικής οδού.

#### **Traduction italienne**

(1) Convenzione sul riconoscimento e aggiornamento dei libretti di stato civile firmata a ..... il .....

(2) Verifica del libretto di stato civile concernente

(3) Cognome e nome del o degli interessati

(4) Estratto dell'atto di stato civile

(5) Altre annotazioni sull'estratto dell'atto di stato civile

(6) Tipo dell'atto di stato civile (matrimonio, nascita, morte)

(7) Numero dell'estratto

(8) Tipo dell'annotazione

(9) Autorità richiedente

(10) Autorità richiesta

(11) Denominazione ed indirizzo

(12) La data è esatta ?

(13) La firma è autentica ?

(14) Il firmatario aveva la qualifica ?

(15) Il sigillo o il timbro è autentico ?

(16) Sì

(17) No

(18) Osservazioni

(19) Data, firma, sigillo o timbro

(20) Compilare la casella relativa

(21) Segnare la casella relativa

(22) La verifica deve essere eseguita gratuitamente e nel più breve tempo possibile ; l'autorità richiesta restituirà il

documento allegato e il presente formulario all'autorità richiedente, direttamente o per via diplomatica.

#### **Traduction néerlandaise**

(1) Overeenkomst inzake de erkenning en de bijhouding van boekjes betreffende de burgerlijke staat, ondertekend

te ....., de .....

(2) Controle van het boekje betreffende de burgerlijke staat van

(3) Naam en voornamen van de betrokkene(n)

(4) Uittreksel uit de akte van de burgerlijke stand

(5) Latere vermeldingen bij het uittreksel uit de akte van de burgerlijke stand

(6) Soort akte van de burgerlijke stand (huwelijk, geboorte, overlijden)

(7) Nummer van het uittreksel

(8) Soort vermelding

(9) Verzoekende autoriteit

(10) Aangezochte autoriteit

(11) Functie en adres

(12) Is de datum juist ?

(13) Is de ondertekening echt ?

(14) Was de ondertekenaar bevoegd ?

(15) Is het stempel of het zegel authentiek ?

(16) Ja

(17) Neen

(18) Opmerkingen

(19) Datum, handtekening, stempel of zegel

(20) Het toepasselijke vakje invullen

- (21) Het toepasselijke vakje aankruisen  
(22) De controle dient kosteloos en zo spoedig mogelijk te worden uitgevoerd ; de aangezochte autoriteit zendt het bijgaande document en dit formulier hetzij rechtstreeks, hetzij langs diplomatieke weg terug aan de verzoekende autoriteit.

#### **Traduction portugaise**

- (1) Convenção relativa ao reconhecimento e actualização dos livretes de estado civil, assinada em .....  
aos .....
- (2) Verificação do livrete de estado civil respeitante a  
(3) Apelidos e nome próprio do ou dos interessados  
(4) Certidão do assento  
(5) Averbamentos da certidão  
(6) Espécie do assento (casamento, nascimento, óbito)  
(7) Número da certidão  
(8) Natureza do averbamento  
(9) Autoridade requerente  
(10) Autoridade requerida  
(11) Serviço e endereço  
(12) A data é exacta ?  
(13) A assinatura é verdadeira ?  
(14) O signatário era competente ?  
(15) O selo ou carimbo é autêntico ?  
(16) Sim  
(17) Não  
(18) Observações  
(19) Data, assinatura, selo ou carimbo  
(20) Preencher o espaço devido  
(21) Marcar com uma cruz o espaço devido  
(22) A verificação deve ser feita gratuitamente e com a maior rapidez possível ; a autoridade requerida devolverá o documento anexo e o presente formulário à autoridade requerente, directamente ou pela via diplomática.

#### **Traduction turque**

- (1) ..... tarihinde .....' de imzalanan Ahvali Şahsiye Cüzdanlarının Tanınması ve Güncelleştirilmesine İlişkin Sözleşme  
(2) Ahvali şahsiye cüzdanında doğrulanması istenilen bilgiler  
(3) İlgilinin veya ilgililerin soyadı ve adı  
(4) Nüfus kayıt örneği  
(5) Nüfus kayıt örneğindeki sonradan yapılmış açıklamalar  
(6) Nüfus kayıtlarının nevi (evlenme, doğum, ölüm)  
(7) Örneğin numarası  
(8) Açıklamanın nevi  
(9) Müracaat eden makam  
(10) Müracaat edilen makam  
(11) Ünvan ve adres  
(12) Tarih doğru mudur ?  
(13) İmza doğru mudur ?  
(14) İmza sahibi imza yetkisine sahip midir ?  
(15) Mühür veya damga doğru mudur ?  
(16) Evet  
(17) Hayır  
(18) Düşünceler  
(19) Tarih, imza, mühür veya damga  
(20) İlgili haneği doldurunuz  
(21) İlgili haneğe çarpı (x) koyunuz  
(22) Doğrulama parasız ve mümkün olduğu kadar çabuk yapılacak ; müracaat edilen makam doğrulanması istenilen belgeyi bu formla doğrudan veya diplomatik yolla müracaat eden makama geri gönderecektir.